

امور اداره و تحریریه به متعلق خصوصیات
ایچون سیته صا ولده ۵۲ نومرویه
مراجعت اولنور

صاحب امتیاز و مدیری

عثمان توفیق

سلانیکه اداره خانه مژدن الدیرلی اوزره سنه لکی
۴۰ آلتی آیلنی ۲۰ اوچ آیلنی ۱۰ غروشدر
آبونه بدلی پشینا آلتور



برسنه لکی سلانیك ایچون ۵۰ غروشدر
آلتی آیلنی ۲۵
اوچ آیلنی ۱۲ بچق
برسنه لکی سائر محملار ۶۲ بچق
آلتی آیلنی ۳۲

مجیدیه اون طقوز غروش حسابیله
برسنه سی سلانیك ایچون ۱ غروشدر
» سائر محملار ۵۰ پارددر

ہاں جناب فیاض لم یزل خلیفۃ رسول
اسلامیان ، بادشاہ علو اکتناہ عثمانیان افندمن
حضر تلمی کال شکوہ و اجال و مزید عمر و
اقبال ایلہ سایہ بخش خلافت اسلامیہ و پیرایہ
انداز سلطنت عثمانیہ بیورسون آمین .

اوپیت

نعت

[ولادت سنہٴ حضرت رمالیناھی]

بوکون کشادہ در ابواب رحمت لاهوت
بوکون زمینہ تجلی حق نمایاندر
بوکوند عالم عالی بہ فخر ایدن ناسوت
فرشتگان آلمی زمینہ پویاندر .

بلوردی نور مشیت نمای سر ازل
کہ آنتاب رسالت جہانہ و بردی ضیا
اولدی کتکۂ رنگین آفرینش حل :
حبیب عالمہ ارسال رحمت ایتدی خدا
قدوم زیور کاشنسرای وحدتدن
ربیع خلد مثال اولدی ساحۂ غربا
فروغ وجہ جہانتاب احمدیتدن
منور اولدی سراپا عوالم بالا

ظلام جہل و تعسف جہانی طومش ایدی
عرب ایدردی اودمدہ برستش اصنام
قبائل بشر اللہی اونومش ایدی
رسول آکرمنی خالق ایلدی اعزام
زہی برید خدا کیم سمند اجالی
براندی نقطۂ قوسی زبر نعلندہ
زہی شہنشہ عالی کہ نجم اقبالی
علای عرش الہی دہ اولدی تابندہ

فدا او مغفر اکوانہ جانم زارب
حبیب اعظمکی روحم قدر سوز
محبکہ سنک بز شریککن زارب
نئی افخمی سبوحم قدر سوز
قصر بہ — ۱۲ ربیع الاول سنہ ۳۱۵

ابن السیر غالب

فرصت

ایک انکری طرزندہ برکوزل قادینک
» بی تعجب ایت ای شکستہ حیات !
دیرک
ج . ش

مزمہ بر انک تعجب ایدردم .. کج دیکم برلر
شقایقارلہ . زنبقارلہ . سنبلارلہ سوسلنمش
بر کلکشدنی ... ہر شی . ہر چیچک بر
نازنین جوشش

و بربر . ہر فحہ مست ایلردی سودامی .
بتون صافیت مشجر
اوپوب . مسعود . او دامن دلارامی
بم اوقشاردی خویامی

جو جوقلردن جو جوق . ن بہالک . برہسرتلہ
قوشاردم ہب اوپشمدن قاچان رفتارہ مستغرق
اولوردی بایلم کاکہ بر کل . کاکہ بر زنبق ...
کیدرکن اویلہ . عربان بر جو جوق ناکاکہ
نصل بیلم . نہ جراتلہ
المدن طوتدی .. باقدم : بر کوچک کمرہ !
چکلدم کوسرتوب اگر اہ !

جو جوق طارغین تسملرلہ آلمشدی بشمدن ؛
اودم بر سردی ، محرق بتون ازہاری صولدیردی ،
چیچکلردن اوچان رنگ عدم انظار صولدیردی ؛
کوزم غیب ایتدی دامن دلارامی ...
او خرچین طفل عربان تن

آلوب قاجمشدی روحدن دہ سودامی .
بتون امید و خویامی !

ثروت فوندن ث . فکر

مصاحبۂ ادبیہ

تعبیرات اجنبیہ

باشقہ لرینہ نسبتلہ کند یلرندن بر بوی
تمنازیت انتشار ایتدیکنہ — بیلم نہ دن —
قانع اولان بر جوق کنجبلرمز .. یاخود
الان کنجبلک ادعا سندہ اصرار ایدن بر خیلی
» ویوغارسون ، لرمز وادردک سوز آرمسندہ
تراکیب اجنبیہ استعمالی شیفلفک مبنی علیہی

مشروط لہی اعتبار ایدرلر

— افندم . بز مسکی بر فوت یا بمش : بر
فوت کہ ایرہ بارابل !

وقبلہ بر عثمانی محوری استانبولک پک
» مستغرب . ایکی آدم آرمسندہ جاری اولان
لسان محاورہنی استخفافکارانہ بر بیان ایلہ
تصویر ایدرکن مثال کتیردیکی :

— وولہ وواون طوندورمہ ؟

— نون ، مرسی ، قارنم طوق !

سوزلری اوتہ دنبری اشتہار ایتش ، ترکجہ
قونوشورکن بر ایکی اجنبی ککہ قوللائمق
اعتیادینی کمر ایدہ مہمش اولانلرہ قارشی
مزینانہ بر لسان ، مستہزبانہ بر خندہ ایلہ
سویلمنکدہ بولنمش اولدینی حالہ اعتراف
اولغیدرکینہ اوکی آدم نرک اغزی یوقاری بہ نقل
ایتدیکمز فوت ایرہ بارابل دن دہا زیادہ قابل
تفہمد . ہیچ اولمزہ فرانسیزجہ بیلمبان
» طوندورمہ « و » قارنم طوق « سوزلری
ایشتدیک زمان مسئلہنی قرینہ ایلہ اولسون
بولور . ہلہ برنجی جہلمک حین تلفظندہ
متکلمک صداسنہ و ردیکی نعمۂ استفہام کیفیتی
لاقبیلہ اعلامہ کفایت ایدر .

فقط اوتیکی ؟ .. اورادہ اساس مسئلہ
فوت ، ہمدہ » فوت « ک ایرہ بارابل اولمسندہ .
اونلری آردن چیقاریکر : جملہ دن بر معنا
آکلاشلمز . شمدی یونک رینہ غر قابل تعبیر
بر خطا ، بر یا کلش حرکتدہ بولنمش کہ تعبیری
ممکن دکل دنیاسہ نہ اولور ؟

لسانمز : احتیاجاتمزی کائل اولہ جق قدر
زنجین دکلدن : بوراسنی اعتراف ایتہمک بیہودہ
بر تعصیر ورلک اولور . یونک ایچون فرانسیزجہ دن ،
آلمانجہ دن ، انگلیزجہ دن ککہ و ترکیب قبول
ایتمک و یاخود عربیہ مقابلہ وارسہ عربیہ معنی
قوللائمق لزومی بندہیدر . فقط ترکیبہ افادہ سندہ
بلنکدہ دہا زیادہ حالات اولان کات و تراکیب
رینہ فرانسیزجہ ، انگلیزجہ تعبیرات استعمال
ایدنلرہ قارشو برازروی درشی کوسترمہ جک
ہیچ بر لسانی سون عثمانی یوقدر صایرم .

ہلہ ایشک غریب جہتی زدہ تعبیرات اجنبیہ
مروچی اولانلر — کہ یوزدہ طقسسان بش
اعتباریلہ فرانسیزجہ دن بشقہ بر لسان اجنبی بہ

واقف دکلردر — انگلیزجہ ، آلمانجہ ،
ایٹالیانجہ اولہ رق فرانسیزجہ دہ کوردگری
تعبیراتی فرانسیزجہ تلفظہ تطبیق ایدرک اوقدر
غریب صورتدہ سیلورلرکہ ایشیدوبدہ کولہ مک
— آجیماق قابل اولیور ! مثلاً انگلیزجہ کبار
عالی دیمک اولان high-life { هایف -
لایف } تعبیری حرفلرہ فرانسیزجہ دہ کی اصول
تلفظی تطبیق ایدرک « ہیغ لیف » صورتدہ
اوقویانلر ، سویلیانلر نادر اولدی کی ایٹالیانجہ
« کیم بیایر » دیمک اولان Chi lo sa ترکیبی
دہ « شی لوسا » اوقویانلر چوقدر .

کچن اقسام بر پردہ بولیوردم . باندہ بر
انگلز ، بردہ تراکیب اجنبیہ مروچلردن بر
شیق واردی . سوز بعض آدملرک بارہ قازانق
ایچون بر شی خسیس مقابلندہ حیثیتری
کمر ایدرکریہ انتقال ایدنجہ بزم شیق آرقداش
انگلزہ انگلیزجہ بر سوز سوبلمش اولمق ، یو
صورتلہ اوکا قارشی بر جسیلہ عرض ایتک
ایچون :

— نہ یابملی ! ستروغل فور لیف ! دیمنسونی ؟
انگلز باقدی . آرقداش آکلامامش ظنیلہ
ترکیبی تکرار ایتکله برابر معناسنی دہ فرانسیزجہ
ایضاح ایتدی . انگلیز :

— ہا . . . شوکا ستروغل فور لایف دیسہ
کز آ . . . انگلیزجہ بیلیریسکز ؟
— یوق !

— اولیلہ ایسہ انگلیزجہ کہ لری فرانسیز -
جہ دہ کوردیککز کی اوقوما مکزی توصیہ
مساعده کری رجا ایدرم . چونکہ فرانسیزلر
بزدن کہہ . تعبیر آلدقلری زمان املائی اصلینی
دکشدیرمز لر . . . حالبوکہ بزدہ کی حرفوفتک
بعضیسی فرانسیزجہ دہ عینی حرفلرک ویدکری
صدائی ویرمن .

دیہ شیق آرقداشمزک خطاسنی نازکنہ
تصحیح ایتدکن سکرہ بو محرر عاجزہ توجیہ
خطاب ایلہ :
— رمزرسکر ، کندی لسانکرہ درجہ
وقوکرزی ایسہ ذاتا اوتہدن بریدن ایشیدرم .
عجبا بک اندی برادرمزک قولاندقلری
انگلزجہ تعبیرک ترکیبہ مقابلی یوقی ؟
— لسانزہ طنکز قدر وقوف صاحبی
اولمد یعنی مع التأسف عرض ایدرم . یو

کی تعبیراتک آرزو ایدیلورسہ ترکیبہ دہ
بک کوزل قارشیبانی بولہ جفتی بک برادرمزده
بندہ کر قدرسیلر لر .

بوجوابک کندسی ایچون نہ قدر معنیدار
بر طاش اولدینی فرق ایدن آرقداشمز
ہان سوزہ قارشدی : - ہدی کہ :

— اوت حقکر وار . . . مثلاً « مبارزہ
حیات » فلان دینلہ سیلور . فقط بین الملل
استعمال اولان Struggle for life اولدینی
ایچون اونی قولاندیم . اقدی دہ اطفأ
تلفظ خطاسنی تصحیح ایتدیلر . . .

بیچارہ آرقداشمزک یوزندن آتشلر
چیقاران حررت حجاب بندہ مگری لاقرہ
دی بی باشقہ بر جہتہ توجیہ مجبور ایتدی .
ایشته بزم تراکیب اجنبیہ قوللانق
کیفیتی کندیلری ایچون بر جہت امتیاز
عد ایدن بکلرمز اکثریتلہ بویلہ محجوب
اولملردر . . .

دیندہ عرض ایتدم ، تکرار ایدرم :
لسانمز زانکین دکلردر ؛ فقط زانکینلہ
استمدادی قبلی دکل . تعبیرات تیبہ ہان
یوق کییدر . لسانزده کہہ یوندردیہ
الی الا بد جاہل قالہ جق دکلز ، دکلی ؟
ایجابنہ کورہ فرانسیزجہ دن ، انگلیزجہ دن ،
آلمانجہ دن ، حتی لانینجہ دن کلمہ آلہ سیلورز
قط ترکیبہ ، عربجہ وفارسیدہ قارشولئی اولان
اوروپا لسانلری کاماتک استعمالی لزو ، سز . . .
بلکہ دہ مضرر .

• استاد اگر مہ نظیرہ •

نخمس

ہیچ سانسز دلہ اولماز نشہ جانانم میسین ؟
اولدیرر محرک بی جسم دہ کی جانم میسین ؟
تاب آلور کوزلریوزدن نورچشمانم میسین ؟
فرق اولمام - اولسہ - دنیای عرفانم میسین ؟
تابعم دہ سن ہم خورشید رخسانم میسین ؟
* *

غنجہ امید شوق لعل خندانکدہ در
لمعہ فیض حیاتم چشم فتانکدہ در

نشہ آرام جانم وجہ تابانکدہ در
انبساطم موجہ زلف پریشانکدہ در
خاور شوق ، عطا ف چشم کریانم میسین ؟

* *

کورسہ رویک چکر مجرندہ غم کوکلم کوزم
کورسہ انوارک اولور پرسوزنم کوکلم کوزم
مست ایدر دلجو شمیم زلف ہم کوکلم کوزم
نشہ باب ایلر نکاہک دمدم کوکلم کوزم
سن ہم آتش نشانم ، قلب سوزانم میسین ؟

* *

حائل اولدی درد ہجرانک حضور بللہ
عبرت اولدم سوز عشقکہ ہم امثالہ
رحم ایدوب برکہ باقازسین پریشان حالہ
منحصر قصدک ہم نمریغ اضہ حلالہ
آہ بیلسم خرم حال پریشانم میسین ؟

* *

مستیر مہرک اولدی قلب غنائم ہم
دست بیداد اجلدن ہیچ یوق باکم ہم
اولقدر نورکہ مشحون سینہ چاک ہم
کیم اولوررتو نشان اولسم دخی خاک ہم
بیلدم سن لمعہ عرفان ایمانم میسین

* *

موج اورر سینہ مدہ فیض لامعک ہر دم سنک
« اولدم حیفانہ اسرار یکہ محرم سنک »
نورسک ! اماسینہ ماہیتک مبہم سنک
وارلنک واریکن بن اصلکی بیلیم سنک
آہ بیلیم ! سن نہ سین ؟ روحی . . . تمسین
عورتحصارندن

عنی رمزی

فن

• آندردہ ، عودت ایدہ جگمی •

بالونلہ قطبہ کیشمک قنندہ کی تصور بی
حزین فعلہ ایصال ایچون اسوجلی • آندردہ •
نک « سپیچریغ » دن حرکتی برحق آبی
کچدیکی حالہ ہنوز بر خبر آلہ مامسی علمانی
دوشو ندیر مکہ باشلا دی . آندردہ تشبہ
اعلان ایتدیکی زمان موفقتیند شہہ ایتیانلر
دہا حرکت ایتدن موفقتی تبریک ایدنلر
عجلہ ایتش اولدقلری آکلاپورلر . ہرکدہ